

La Rotte

En pus de ça !
La fabl "Le chéne e le rôz".

Limérot 31
le 5 de avril 2019

Le journa de l'amarerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Métr-articl ~ L'école d'aote-faille - saison 2

Nous continuons aujourd'hui à parcourir le sentier mémoriel nous conduisant à l'école d'autrefois.

Après une devinaille, destinée à ouvrir la séance, nous rejoignons Bichette, la femme de Lariflette, chez le modiste pour un exercice de traduction en gallo.

Profitant de l'anniversaire de Simon tombant justement le 5 avril, nous découvrons ce que donne le chant traditionnel "Joyeux anniversaire" *tourné* en gallo.



Dessin : <http://miou14.vefblog.net/119.html>, texte initial modifié par H. Couroussé

Après la tenue de l'écolier d'autrefois, c'est à son matériel scolaire que nous nous intéressons sous forme d'un jeu de questions et réponses.

Nous saluons aussi la présence de Morgane Batut, venue réaliser un reportage photographique sur notre activité.

Enfin, après une lecture de la fable "Le chéne e le rôz", façon Marie Chiff'Mine, l'atelier s'est refermé avec la traditionnelle *bouète à mots*.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

Devinaille

Une devinaille proposée par notre ami Daniel Giraudon.

**Qhésq'un porte pllume
su un porte feuille ?**

(Réponse en fin de journal)



Les éqerouées a Lariflette

Entre 1946 et 1988, Lariflette, sa femme Bichette, son fils Tatave et sa fille Didine ont été présents quotidiennement dans le journal Ouest-France. Leur dessinateur, Daniel Laborne (1902 - 1990), y a publié plus de douze mille bandes dessinées !

Aujourd'hui, nous accompagnons Bichette chez le modiste. Nous vous proposons d'assurer la traduction en gallo de leur conversation.

(Proposition de traduction en fin de journal)

Le chéne e le rôz

Il n'est de journée de classe réussie sans une mémorable récitation. C'est donc avec le texte de Marie Chiff'Mine, "Le chéne e le rôz", que nous avons interrogé les élèves.

Retrouvez en fin de journal le texte complet de la fable et écoutez "Le chéne e le rôz", conté par Marie Chiff'Mine sur Plum'FM.

<http://www.radiobreizh.bzh/fr/episode.php?epid=20323>



Dessin : <https://www.lecturesetcie-ecole.fr>



Elle n'accepte aucune responsabilité octroyée d'ordinaire à certaines condamnées à titre de récompense, seulement ce que je nie. — Soit. Reprenons toute la question. Vous dites que le cinéma n'est où il distribue des roies, il mouere ses statues. Il désigne felle comédienne parce qu'il sait que son la contemplation est infiniment moins pure lorsque vous regardez

Les aventures de Lariflette par LABORNE CABARIT APPROPRIÉ



- Je voudrais un chapeau pour mon mari !
- Quelle pointure ?
- Ça ! je n'en sais rien !
- Alors, amenez le !
- Pas question ...
D'abord, voilà exactement sa tête !

(Copyright par Daniel Laborne et O.F.)

ENA

Jean nous assure avoir fait l'ENA.
L'École Nationale des Ânes !

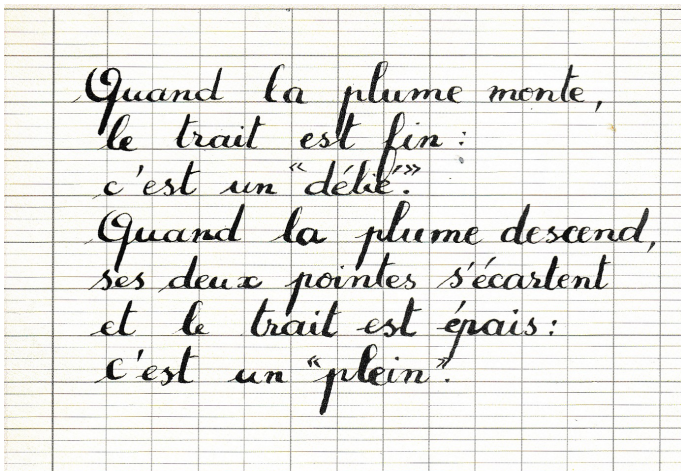


୨୪୩୨୧୨୩୨୧

L'école aote-faille

Quand la plume monte, le trait est fin.
C'est un ...

Quand la plume descend, ses deux pointes s'écartent et le trait est épais. C'est un ...



C'est un petit pot en faïence blanche, qui contient de l'encre. C'est un ... ?



Reponse : *un encrië*

Elle est en métal, elle est pointue, on la trempe dans l'encre pour écrire. C'est la ...



Reponse : *la plume*

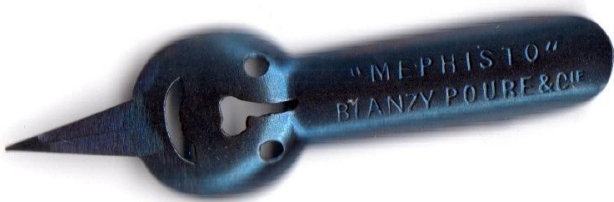
C'est une maxime quotidienne, inscrite sur le tableau, pour éduquer les élèves. C'est la ...



Reponse : *la morale du jou*

Pillumes

La plume Sergent-major est une plume métallique utilisée dans les écoles françaises pour l'apprentissage de l'écriture à la fin du XIX^e siècle et jusqu'aux années 1960. Cependant, Marguerite et Maria ont utilisé dans leur enfance, vers les années 1935/36, des plumes d'oie que la maîtresse leur fournissait. De nombreux modèles de plumes existent selon les besoins, telle celle appelée "tête de mort" que nous signale Simon. Elle ressemble à ce modèle.



Bon jou d'orine

Les anniversaires (les jous de naissance ou les jous d'orine) étaient peu fêtés en pays gallo. La tradition se renouvelant constamment, on peut entendre aujourd'hui un chant sur l'air de "Joyeux anniversaire" :

**Bon jou d'orine a taï (bis)
Bon jou d'orine a taï Simon,
bon jou d'orine a taï !**

Source : "La pllée qi chet la pllée qi mouille" - R. Auffray - Rue des Scribes Éditions



Osselets et billes

Le jeu des osselets se joue avec de petits os qui ont une forme particulière

(ils composent le tarse ou l'astragale du très jeune mouton), leur permettant de se glisser à la racine des doigts (les osselets artificiels du commerce sont beaucoup plus petits que les osselets naturels). C'est un jeu très populaire en Grèce antique. À l'époque moderne, on ne joue



Osselets romains, dépourvus d'inscriptions, qui servaient probablement au jeu de lancer. © U. Schradler, Musée suisse du jeu, La Tour de Peilz.

plus guère avec de vrais osselets, mais avec des copies en métal ou en plastique, plus petits, et donc plus faciles à manipuler pour les enfants mais dont le poids — trop léger pour le plastique — et la surface trop lisse empêchent d'accomplir les figures compliquées. Suzanne se souvient qu'enfant, elle allait *chiner* chez le boucher les osselets de mouton.

Pendant que les filles jouaient aux osselets, les garçons pratiquaient le jeu de billes avec des billes colorées, en terre, et d'autres sortes appelées "marbre" bien qu'elles soient en métal.

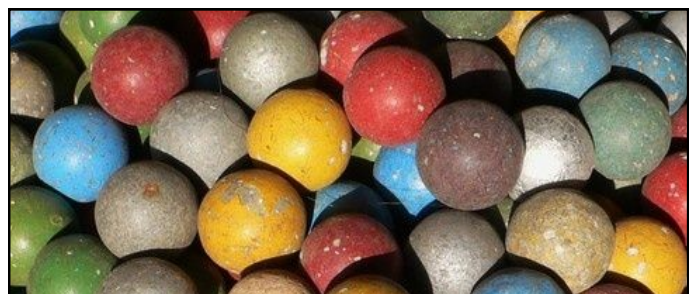
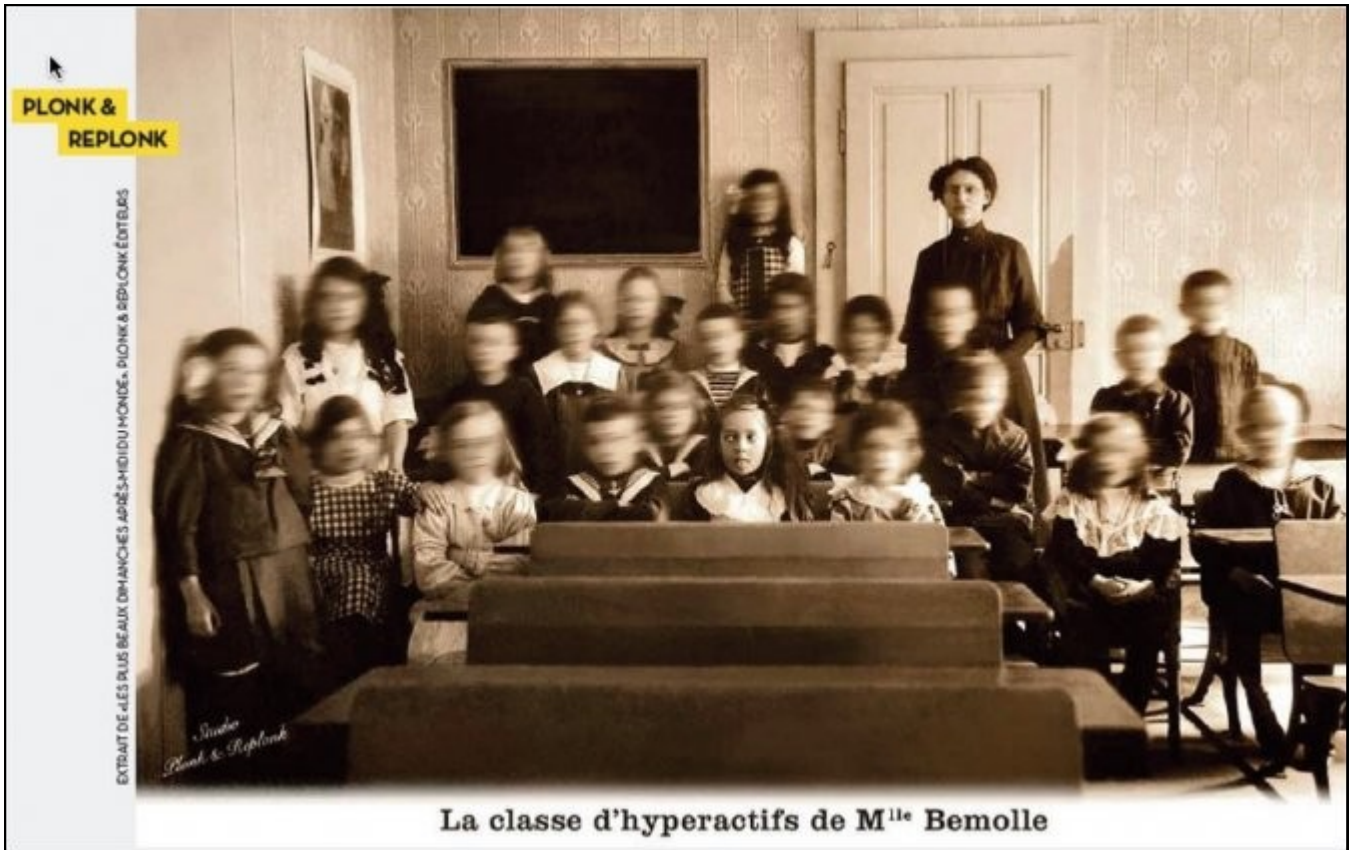


Foto de cllâsse



PLONK & REPLONK

EXTRAIT DE « LES PLUS BEAUX DIMANCHES APRÈS-MIDIS DU MONDE. PLONK & REPLONK ÉDITEURS »

La classe d'hyperactifs de M^{lle} Bemolle

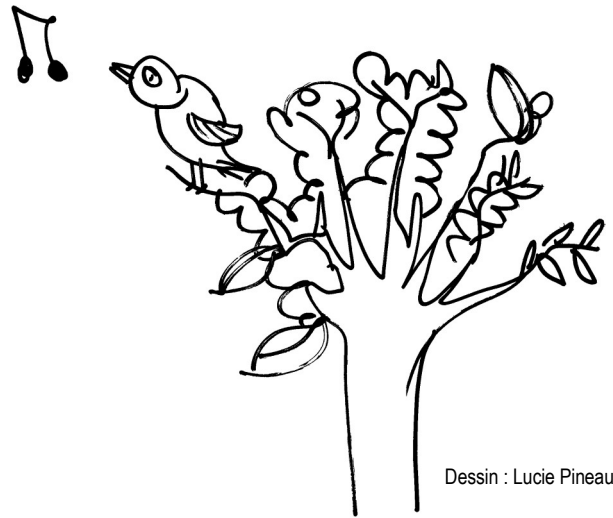
Photo : <https://www.plonkreplonk.ch/>



Reponse a la jourie

Qhésq'un porte plume
su un porte feuille ?

Un ouézé su un arbe



Dessin : Lucie Pineau

Traduction Lariflette

Elle n'accepte aucune responsabilité octroyée d'ordinaire à certaines condamnées à titre de récompense,

vement ce que je nie.

— Soit. Reprenons toute la question. Vous dites que le cinéma n'est

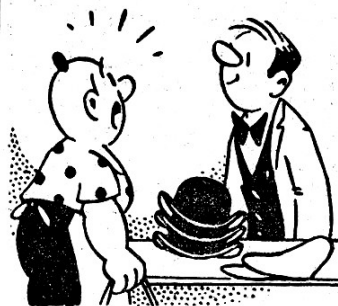
où il distribue des roies, il mouere ses statues. Il désigne felle comédienne parce qu'il sait que son

la contemplation est infiniment moins pure lorsque vous regardez

d' m vi de au tik qu d' ist D' ja III me ve m CE de ur fil vi ér vc la so

Les égerouées a Lariflette par LABORNE

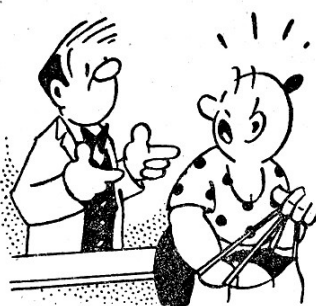
BON-NE TÂILLE



- Je v'drais un chapéo pour mon bonome !



- Quel tour de tête ?
- Ah diñme ! J'en sè ren du tout !



- Diñme, V'nez tous deux !
- N'y compte pas ...



Asteur, v'la teurjou ben sa teuite !

(Copyright par Daniel Laborne et O.F.)

Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Carte [kɑʁtə] : *n. f.* Cartable.

Chiner [ʃinø] : *v. tr.* Mendier. Quémander

Encrië [ãkʁijø] : *n. f.* Encrier.

Enqe [ãkə] : *n. f.* Encre.

Jou d'orine [ʒu d'ɔʁin] : *n. m.* Jour de naissance.

Orine [ɔʁin] : *n. f.* Origine. Espèce. Race

Quenoufe [kənuʃ] : *n. f.* Piqûre de puce.

Teuïte [tøjtə] : *n. f.* Tête.

Vache [vaʃə] : *n. f.* Cartable.



La bouëte à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

Bedoufflure [bədɔʃlyʁ] : *n. f.* Boursoufflure, cloque, ampoule (cloque).

Liche [liʃ] : *n. f.* Art de boire et de manger sans bourse délier.

Licher [lifø] : *v. tr.* Lécher. Boire trop.

Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ouvrages suivants dont nous remercions chaleureusement les auteurs :

"La pllée qi chet la pllée qi mouille", "Chapè chapiao" et "Le Petit Matao" - Régis Auffray - Rue des Scribes Éditions

Le PARLER du PAYS de BOUVRON - Arthur Maillard - Éditions LABEL LN



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
10 de mai
à touéz oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

La Rotte, le journa de l'amarerie galo du Fouyè de La Perrière

Souëte des tournous : Maria H., Suzanne, Jacqueline, Marguerite, Marie-Thérèse T., Marie-Thérèse L., Marie-Anne, Gérard, Marie-Joseph, Simon, Berthe, Marie-Madeleine, Jean, Yvette, Nicole.

En ermerciant bel e ben : Daniel Giraudon, Morgane Batut, Arthur Maillard et Régis Auffray.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Le chéne e le rôz (atrément de Marie Chiff'Mine)

Un chéne fit l'embouzon o un fâilli rôz prés d'une etang
I se crayaet bé pus fort qe li rapport q'i taet bé emmanchë depés tout le temp

Den le mitan de la terre, i taet bé crochetë
Den le vent qi bufe, i taet tenant a se bouziner

I préchaet qe les vents pouvaent bufer core
I se figure q'il té le pus fort !

I dit q'i peut porter des sansonets, des pijons remiers
Q'ement ben son bouéz pour se nijer

Des bondrées e même des chats-de-bouéz
Ragalent en deden toute eune véprée

Le petit rôz, li, ne peut pâs endurer un petit ouézè
Core mouins un beruchet

E li, le petit rôz, i branle dés qe le vent bufe un petit
Le rôz i taet piquë den l'iao pâs bé dusse ventiés mës i taet hardi

Le rôz ne dit ren ;
Mës vla du serin

E pis la pllée qi chet
Le chéne taet en paine ! Ça le fit bisqer !

I se mit a branler, a hucher, a beraoder
Le vent subllaet e le chéne brâillaet

Il avaaet grand poû de coti
E de ventiés se mourir

Le rôz taet benéze, i taet bercë ; i taet balë un petit cai
Le rôz sonjaet astoure q'i branlaet mës q'i ne cotit pâs

Mës dame vla le vent qi bufe aotant come aotant
E l'oraije qi se colere vitement

La, le chéne n'en peut pus
E le vla qi chût

Les qhettes en l'ère e la caboche a bâs
Le vla cabocë : i n'ara pus la tête ao soulai !

(morçè du livr "Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo" - Rue des Scribes Editions)

Le chêne et le roseau (adaptation de Marie Chiff'Mine)

Un chêne fit son crâneur auprès d'un pauvre roseau au bord d'un étang.
Il se croyait bien plus fort que lui car il était bien enraciné depuis toujours

Dans la profondeur de la terre, il était bien accroché
Dans le vent qui souffle, il faisait continuellement le vantard

Il déclarait que les rafales de vent pouvaient encore souffler
Il imagine qu'il est le plus fort !

Il dit qu'il peut porter des sansonnets, des pigeons ramiers
Qui aiment bien son feuillage pour y nicher

Des buses et même des écureuils
S'amuse dans tout un après-midi

Le petit roseau, lui, ne peut supporter un petit oiseau
Encore moins un troglodyte

Et lui, le petit roseau, il oscille dès que le vent souffle un peu
Le roseau était planté dans l'eau pas très fortement peut-être mais il était courageux

Le roseau ne dit rien ;
Mais voilà du crachin

Et puis il pleut
Le chêne était inquiet ! Ça le fit râler !

Il se mit à bouger, à crier, à déraisonner
Le vent soufflait et le chêne braillait

Il avait très peur de se briser
Et peut-être de mourir

Le roseau était satisfait, il était bercé; il dansait un peu
Le roseau pensait maintenant qu'il bougeait mais sans se briser

Mais bien sûr voilà le vent qui enfile tant et plus
Et l'orage qui devient très vite violent

Là, le chêne n'en peut plus
Et le voilà tombé

Les pattes en l'air et la tête par terre
Le voilà mort : il n'aura plus la tête au soleil

(extrait du livre "Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo" - Rue des Scribes Editions)